

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 92 — 2280

[C — 27364]

2 JUILLET 1992. — Décret portant approbation de l'accord de coopération modifiant l'accord de coopération relatif à l'exercice conjoint de compétences par la Communauté française et la Région wallonne, conclu à Namur le 17 novembre 1990 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. L'accord de coopération modifiant l'accord de coopération relatif à l'exercice conjoint de compétences par la Communauté française et la Région wallonne, conclu à Namur le 17 novembre 1990 entre l'Exécutif de la Communauté française et l'Exécutif régional wallon, est approuvé.

Art. 2. Le présent décret entre en vigueur le 1er janvier 1992.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 2 juillet 1992.

Le Président de l'Exécutif,  
chargé de l'Economie, des P.M.E. et des Relations extérieures,  
G. SPITAEELS

Le Ministre du Développement technologique et de l'Emploi,  
A. LIENARD

Le Ministre des Affaires intérieures,  
chargé des Pouvoirs locaux, de l'Administration et des Travaux subsidiés,  
G. MATHOT

Le Ministre des Transports,  
A. BAUDSON

Le Ministre des Travaux publics,  
J.-P. GRAFE

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, du Logement et du Budget,  
R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,  
G. LUTGEN

**Accord de coopération modifiant l'accord de coopération  
relatif à l'exercice conjoint de compétences par la Communauté française et la Région wallonne,  
conclu à Namur le 17 novembre 1990**

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, telle que modifiée par la loi du 8 août 1988, notamment les articles 9 et 92bis;

Vu l'accord de coopération relatif à l'exercice conjoint de compétences par la Communauté française et la Région wallonne, conclu à Namur le 17 novembre 1990;

Considérant que la formation professionnelle visée à l'article 4, 15° et 16° de la loi spéciale, confiée à la compétence de la Communauté française, est intimement liée à la compétence en matière d'emploi visée à l'article 6, § 1er, IX, de la loi spéciale, confiée à la compétence de la Région wallonne;

Considérant qu'il convient de promouvoir une gestion commune desdites matières, la Communauté française, représentée par son Exécutif, et la Région wallonne, représentée par son Exécutif,

Ont convenu ce qui suit :

Article 1er. L'article 1er de l'accord de coopération relatif à l'exercice conjoint de compétences par la Communauté française et la Région wallonne, conclu à Namur le 17 novembre 1990, est complété par le tiret suivant :

« — La formation professionnelle telle que définie à l'article 4, 15° et 16°, de la loi spéciale. »

(1) *Session extraordinaire 1992.*

*Document du Conseil*, 83 (SE 1992), nos 1 à 3.

*Compte rendu intégral*. — Séance publique du 24 juin 1992. Discussion.

*Compte rendu intégral*. — Séance publique du 25 juin 1992. Vote.

Art. 2. L'article 2 de l'accord de coopération relatif à l'exercice conjoint de compétences par la Communauté française et la Région wallonne, conclu à Namur le 17 novembre 1990, est complété par l'alinéa suivant :

« L'I.F.P.C.M. et le FOREM sont confirmés dans l'exercice de leurs missions respectives relatives à la formation professionnelle telle que définie ci-dessus et dans leurs statuts d'organisme paracommunautaire et régional. »

Namur, le 2 avril 1992.

Pour l'Exécutif régional wallon :

G. SPITAELS  
A. LIENARD  
G. MATHOT  
A. BAUDSON  
J.-P. GRAFE  
R. COLLIGNON  
G. LUTGEN

Pour l'Exécutif de la Communauté française :

B. ANSELME  
M. LEBRUN  
E. DI RUPO  
Mme M. DE GALAN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 92 — 2280

[C — 27364]

2. JULI 1992. — Dekret zur Genehmigung des Zusammenarbeitsabkommens zur Abänderung des Zusammenarbeitsabkommens über die gemeinsame Ausübung von Zuständigkeiten durch die Französische Gemeinschaft und die Wallonische Region, das am 17. November 1990 in Namur geschlossen worden ist (1)

Der Wallonische Regionalrat hat das folgende angenommen, und Wir, Exekutive, sanktionieren es :

**Artikel 1.** Das Zusammenarbeitsabkommen zur Abänderung des Zusammenarbeitsabkommens über die gemeinsame Ausübung von Zuständigkeiten durch die Französische Gemeinschaft und die Wallonische Region, das am 17. November 1990 zwischen der Exekutive der Französischen Gemeinschaft und der Wallonischen Regionalexekutive in Namur geschlossen wurde, wird genehmigt.

**Art. 2.** Das vorliegende Dekret tritt am 1. Januar 1992 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 2. Juli 1992.

Der Vorsitzende der Exekutive,  
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen,  
G. SPITAELS

Der Minister der Technologischen Entwicklung und der Beschäftigung,  
A. LIENARD

Der Minister der Inneren Angelegenheiten,  
beauftragt mit den Lokalen Behörden, der Verwaltung und den Bezugsarbeiten,  
G. MATHOT

Der Minister des Transportwesens,  
A. BAUDSON

Der Minister der Öffentlichen Arbeiten,  
J.-P. GRAFE

Der Minister der Raumordnung, des Wohnungswesens und des Haushalts,  
R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,  
G. LUTGEN

(1) *Ausserordentliche Sitzung 1992.*

*Unterlagen des Rates 83 (AS 1992) Nrn. 1 bis 3.*

*Ausführliches Protokoll. — öffentliche Sitzung vom 24. Juni 1992. Besprechung.*

*Ausführliches Protokoll. — öffentliche Sitzung vom 25. Juni 1992. Abstimmung.*

**Zusammenarbeitsabkommen zur Abänderung des Zusammenarbeitsabkommens über die gemeinsame Ausübung von Zuständigkeiten durch die Französische Gemeinschaft und die Wallonische Region, das am 17. November 1990 in Namur geschlossen wurde**

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, so wie es durch das Gesetz vom 8. August 1988 abgeändert worden ist, insbesondere der Artikel 9 und 92 bis;

Aufgrund des Zusammenarbeitsabkommens über die gemeinsame Ausübung von Zuständigkeiten durch die Französische Gemeinschaft und die Wallonische Region, das am 17. November 1990 in Namur geschlossen worden ist;

In der Erwägung, daß die in Artikel 4 15° und 16° des Sondergesetzes erwähnte Berufsausbildung, die der Zuständigkeit der Französischen Gemeinschaft übertragen worden ist, mit der in Artikel 6 § 1 IX des Sondergesetzes erwähnten Beschäftigung, die der Zuständigkeit der Wallonischen Region übertragen worden ist, eng verbunden ist;

In der Erwägung, daß es notwendig ist, eine gemeinsame Führung der besagten Fachgebiete zu fördern,

Haben die Französische Gemeinschaft, vertreten durch ihre Exekutive, und die Wallonische Region, vertreten durch ihre Exekutive, folgendes vereinbart :

Artikel 1. Artikel 1 des Zusammenarbeitsabkommens über die gemeinsame Ausübung von Zuständigkeiten durch die Französische Gemeinschaft und die Wallonische Region, das am 17. November 1990 in Namur geschlossen worden ist, wird durch den folgenden Punkt ergänzt :

« — die Berufsausbildung, so wie sie in Artikel 4 15° und 16° des Sondergesetzes bestimmt worden ist. »

Art. 2. Artikel 2 des Zusammenarbeitsabkommens über die gemeinsame Ausübung von Zuständigkeiten durch die Französische Gemeinschaft und die Wallonische Region, das am 17. November 1990 in Namur geschlossen worden ist, wird durch das folgende Absatz ergänzt :

« Das « I.F.P.C.M. » und das « FOREM » werden in die Ausübung ihrer jeweiligen Aufgaben über die Berufsausbildung bestätigt, so wie sie hieroben und in ihren Satzungen von gemeinschaftlicher und gemeinschaftlicher und regionaler Einrichtung bestimmt ist. »

Namur, den 2. April 1992.

Für die Wallonische Regionalexekutive :

G. SPITAELS  
A. LIENARD  
G. MATHOT  
A. BAUDSON  
J.-P. GRAFE  
R. COLLIGNON  
G. LUTGEN

Für die Exekutive der Französischen Gemeinschaft :

B. ANSELME  
M. LEBRUN  
E. DI RUPO  
Frau M. DE GALAN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 92 — 2280

[C — 27364]

2 JULI 1992. — Decreet houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tot wijziging van het samenwerkingsakkoord betreffende het gezamenlijk uitoefenen van bevoegdheden door de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, gesloten te Namen op 17 november 1990 (1)

De Waalse Gewestraad heeft goedgekeurd en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het samenwerkingsakkoord tot wijziging van het samenwerkingsakkoord betreffende het gezamenlijk uitoefenen van bevoegdheden door de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, gesloten te Namen op 17 november 1990 tussen de Franse Gemeenschapsexecutieve en de Waalse Gewestexecutieve, is goedgekeurd.

(1) Buitengewone zitting 1992.

Stukken van de Raad, 83 (SE 1992) nrs. 1 tot 3.

Volledig verslag. — Openbare zitting van 24 juni 1992. Bespreking.

Volledig verslag. — Openbare zitting van 25 juni 1992. Stemming.

Art. 2. Dit decreet wordt van kracht op 1 januari 1992.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.  
Namen, 2 juli 1992.

De Voorzitter van de Executieve,  
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,

G. SPITAEELS

De Minister van Technologische Ontwikkeling en Tewerkstelling,

A. LIENARD

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden,  
belast met Plaatselijke Besturen, Administratie en Gesubsidieerde Werken,

G. MATHOT

De Minister van Vervoer,

A. BAUDSON

De Minister van Openbare Werken,

J.-P. GRAFE.

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Huisvesting en Begroting,

R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Bronnen en Landbouw,

G. LUTGEN

**Samenwerkingsakkoord tot wijziging van het samenwerkingsakkoord betreffende het gezamenlijk uitoefenen van bevoegdheden door de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, gesloten te Namen op 17 november 1990**

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988, inzonderheid op de artikelen 9 en 92*bis*;

Gelet op het samenwerkingsakkoord betreffende het gezamenlijk uitoefenen van bevoegdheden door de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, gesloten te Namen op 17 november 1990;

Overwegend dat de in artikel 4, 15° en 16° van de bijzondere wet bedoelde beroepsopleiding toegekend aan de bevoegdheid van de Franse Gemeenschap zeer nauw verbonden is aan de bevoegdheid inzake tewerkstelling zoals bedoeld in artikel 6, § 1, IX, van de bijzondere wet en die aan de bevoegdheid van het Waalse Gewest toegekend is.

Overwegend dat het geboden is een gemeenschappelijk beheer van voormelde bevoegdheden te bevorderen,  
Zijn de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Executieve, en het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Executieve, overeengekomen als volgt

Artikel 1 Artikel 1 van het samenwerkingsakkoord betreffende het gezamenlijk uitoefenen van bevoegdheden door de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, gesloten te Namen op 17 november 1990, is aangevuld door volgend streepje

« De beroepsopleiding zoals bepaald in artikel 4, 15° en 16°, van de bijzondere wet. »

Art. 2 Artikel 2 van het samenwerkingsakkoord betreffende het gezamenlijk uitoefenen van bevoegdheden door de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, gesloten te Namen op 17 november 1990, is aangevuld door volgend lid

« Het « I.F.P.C.M. » en het FOREM worden bevestigd voor het uitoefenen van hun respectievelijke bevoegdheden inzake beroepsopleiding zoals hierboven bepaald en in hun statuten van parageenschappelijke instelling en van parageenschappelijke en gewestelijke instelling. »

Namen, 2 april 1992.

Voor de Waalse Gewestexecutieve :

G. SPITAEELS

A. LIENARD

G. MATHOT

A. BAUDSON

J.-P. GRAFE

R. COLLIGNON

G. LUTGEN

Voor de Franse Gemeenschapsexecutieve :

B. ANSELME

M. LEBRUN

E. DI RUPO

Mevr. M. DE GALAN